

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	ASH/YYY	Strana:	1 / 2
Název předmětu:	Teorie překladu		
Akademický rok:	2019/2020	Tisknuto:	16.11.2019 00:40

Pracoviště / Zkratka	ASH / YYY	Akademický rok	2019/2020
Název	Teorie překladu	Způsob zakončení	Zkouška
Akreditováno/Kredity	Ano, 4 Kred.	Forma zakončení	Kombinovaná
Rozsah hodin	Cvičení 2 [HOD/TYD]	Zápočet před zkouškou	NE
Obs/max	Statut A Statut B Statut C	Počítán do průměru	ANO
Letní semestr	0 / - 0 / - 0 / -	Min. (B+C) studentů	nestanoveno
Zimní semestr	23 / - 0 / - 0 / -	Opakovaný zápis	NE
Rozvrh	Ano	Vyučovaný semestr	Zimní, Letní
Vyučovací jazyk	Čeština	Počet dnů praxe	0
Volně zapisovatelný předmět	Ano		
Hodnotící stupnice	A B C D E F		
Hod. v komb. formě studia			
Automat. uzn. záp. před zk.	Ne		
Periodicita			
Nahrazovaný předmět	Žádný		
Vyloučené předměty	Nejsou definovány		
Podmiňující předměty	Nejsou definovány		
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány		
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány		

Cíle předmětu (anotace):

Toto cvičení je zaměřeno na prohloubení praktického zvládnutí překladu z čínštiny do češtiny. Vedle praktické zdatnosti je smyslem cvičení uvést studenty i do problematiky teorie překladu. Atestace je udělena na základě odevzdaných písemných překladů textu povídky, který si frekventanti kursu sami vybírají z rozsáhlých knižních fondů KAS FF UP. Cvičení je vedeno tak, že je hlavní důraz kladen na obsahově co nejpřesnější a současně stylisticky motivovaný překlad. Výběr textů pokrývá texty literární, včetně esejů, které kladou pro svou lexikální náročnost na překladatele vysoké požadavky. Kurz navazuje na zkušenosti, které studenti již získali vlastní četbou čínského textu nebo v jiných kurzech obdobného zaměření. Protože čínština a čeština jsou jazyky typologicky velmi odlišné, jsou studenti vedeni k řešení problémů nejen ryze lexikálních, ale také problémů, vyplývajících přímo z animorfismu obou jazyků. U literárních textů jsou zdůrazňovány stylistické aspekty uměleckých textů, stejně tak i stylizační a stylistické rozdíly mezi různými čínskými autory. Studenti jsou současně vedeni k analytickému pohledu na text a k pokusům převádět jej i v rámci jeho stylistických specifik.

Požadavky na studenta

Včasné odevzdání písemných překladů.

Obsah

Toto cvičení je zaměřeno na prohloubení praktického zvládnutí překladu z čínštiny do češtiny. Vedle praktické zdatnosti je smyslem cvičení uvést studenty i do problematiky teorie překladu. Atestace je udělena na základě odevzdaných písemných překladů textu povídky, který si frekventanti kursu sami vybírají z rozsáhlých knižních fondů KAS FF UP. Cvičení je vedeno tak, že je hlavní důraz kladen na obsahově co nejpřesnější a současně stylisticky motivovaný překlad. Výběr textů pokrývá texty literární, včetně esejů, které kladou pro svou lexikální náročnost na překladatele vysoké požadavky. Kurz navazuje na zkušenosti, které studenti již získali vlastní četbou čínského textu nebo v jiných kurzech obdobného zaměření. Protože čínština a čeština jsou jazyky typologicky velmi odlišné, jsou studenti vedeni k řešení problémů nejen ryze lexikálních, ale také problémů, vyplývajících přímo z animorfismu obou jazyků. U literárních textů jsou zdůrazňovány stylistické aspekty uměleckých textů, stejně tak i stylizační a stylistické rozdíly mezi různými čínskými autory. Studenti jsou současně vedeni k analytickému pohledu na text a k pokusům převádět jej i v rámci jeho stylistických specifik.

Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Absolutorium relevantních filologických atestací.

Získané způsobilosti

Toto cvičení je zaměřeno na prohloubení praktického zvládnutí překladu z čínštiny do češtiny. Vedle praktické zdatnosti je smyslem cvičení uvést studenty i do problematiky teorie překladu. Cvičení je vedeno tak, že je hlavní důraz kladen na obsahově co nejpřesnější a současně stylisticky motivovaný překlad.

Studijní opory**Garanti a vyučující**

- **Garanti:** Mgr. Ondřej Kučera, Ph.D.
- **Přednášející:** Mgr. Petr Janda, Mgr. Ondřej Kučera, Ph.D.
- **Cvičící:** Mgr. Petr Janda, Mgr. Ondřej Kučera, Ph.D.

Literatura

- **Doporučená:** Hrdlička, Milan, Edita Gromová . *Antologie teorie uměleckého překladu*. Ostrava, 2004.
- **Doporučená:** FIŠER, Zbyněk. *Překlad jako kreativní proces*. Brno, 2009.
- **Doporučená:** Knittlová, Dagmar. *Teorie překladu*. Olomouc: UP, 1995.
- **Doporučená:** Levý, Jiří. *Umění překladu*. Praha, 1963.
- **Doporučená:** FRANEK, Ladislav. *9 x o překladu*. Praha, 1995.

Vyučovací metody

Metody písemných akcí (např. u souborných zkoušek, klauzur)

Hodnotící metody**Předmět je zařazen do studijních programů:**

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinné předměty	A	3	ZS
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	1	2019	Povinné předměty	A	3	ZS
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2014	2019	Povinné předměty	A	3	ZS